Universitatea
Ştefan cel Mare
Suceava

FIŞA DISCIPLINEI
(licenţă)

1. **Date despre program**

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare" Suceava**
Facultatea	**Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limbi şi Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii/calificarea	**Limba şi literatura franceză – O limbă şi literatură modernă (engleză, germană, spaniolă, italiană)** **Limba şi literatura română – O limbă şi literatură modernă (franceză)**

2. **Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	**Traduceri (F)**				
Titularul activităţilor de curs		Lector univ.dr. Ioana-Crina Prodan			
Titularul activităţilor de seminar		Lector univ.dr. Ioana-Crina Prodan			
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a)Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	14
II b)Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	13
II c)Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	18
II d)Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activităţi:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	45
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

Curriculum	• Limba franceză contemporană – morfosintaxa grupului nominal şi a grupului verbal.
Competenţe	• Cunoaşterea elementelor de bază ale gramaticii limbii franceze; comunicare la nivel mediu în limba franceză.

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		1.
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	2.
	Laborator	3.Sală de seminar dotată cu tablă, dicţionare, gramatici; calculator conectat la internet.
	Proiect	4.

6. **Competenţe specifice acumulate**

Competenţe profesionale	Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii şi al literaturii universale şi comparate; Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile moderne;

	Descrierea sincronică şi diacronică a fenomenului lingvistic; Descrierea sistemului fonetic, gramatical şi lexical al limbilor moderne şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală; Analiza textelor literare în limbile moderne, în contextul tradiţiilor literare din cultura de referinţă.
Competenţe transversale	Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională; Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice; Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Însuşirea practico-teoretică a unor concepte de bază din domeniul traductologiei şi aprofundarea competenţelor de *traducere* în şi din limba franceză.
Obiective specifice	Orele de curs sunt axate pe definirea şi ilustrarea principalelor concepte de traductologie, a instrumentelor traducătorului şi a procedeelor pe care le are la dispoziţie în vederea transpunerii unui mesaj din limba sursă în limba ţintă. La orele de seminar, studenţilor li se propune efectuarea de traduceri gramaticale din şi în limba franceză, extrase din corpusuri literare, mediatice și științifice pentru: - identificarea şi înţelegerea diferenţelor dintre limba ţintă şi limba sursă la nivelul enunțului; - fixarea structurilor morfo-sintactice specifice celor două limbi; - înţelegerea şi aplicarea procedeelor (in)directe de traducere în acord cu normele sistemului lingvistic vizat; - evaluarea obiectivă a soluţiilor propuse în funcție de corpusul de tradus.

8. **Conţinuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
Conceptul de (act de) *traducere* - o practico-teorie, tipologii ale traducerilor. Instrumentarul actului de traducere: dicţionare monolingve şi bilingve, dicţionare electronice, baze de date, enciclopedii, internet.	3	expunere sistematică, conversaţie, problematizare	expuneri orale dublate de eșantioane de corpus
Discutarea principalelor noţiuni de traductologie *limbă sursă/ţintă, traducere/traductologie, traducător, interpret* şi a dihotomiilor aferente traducerii *literă/spirit, formă/sens, literal/literar, artă/ştiinţă.* Traducerea orală și scrisă – perspective discursive. Competențele traducătorului.	3		
Procedee de traducere directe: împrumutul, calcul, parafraza literală.	4		
Procedee de traducere indirecte: transpoziţia, modularea, echivalenţa, adaptarea.	4		

Aplicaţii (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
Particularități morfo-sintactice din actul de traducere și de retroversiune	2	dezbatere interactivă colectivă, problematizare	exerciţii interactive de traducere pe eşantioane de corpus
Traducerea discursului mediatic – procedee (in)directe de traducere	4		
Traducerea discursului literar – procedee (in)directe de traducere	4		
Traducerea discursului științific – procedee (in)directe de traducere	4		

Bibliografie

ALIC, Liliana, 1996, *Des mots aux discours*, Editura Carminis.
BALLARD, Michel, 1992, *Le commentaire de traduction anglaise*, Nathan.
CRISTEA, Teodora, 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universităţii Bucureşti
CRISTEA, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei "România de mâine", Bucureşti.
DELISLE, Jean, RENE, Alain, 2003, *La traduction raisonnee*, Presses de l'Université d'Ottawa.
GREVISSE, Maurice, 2001 (13ème édition), *Le bon usage. Grammaire française*, Duculot, Bruxelles.
GUIDERE, Mathieu, 2008, *Introduction à la traductologie,* De Boeck, Bruxelles.
RIEGEL, Martin, et alii, 2009 (3e édition), *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.
PRODAN, Ioana-Crina, 2020, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.
Dicționare bilingve

Bibliografie minimală

CRISTEA, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei "România de mâine", Bucureşti.
DELISLE, Jean, RENE, Alain, 2003, *La traduction raisonnee*, Presses de l'Université d'Ottawa.

GREVISSE, Maurice, 2001 (13ème édition), *Le bon usage. Grammaire française*, Duculot, Bruxelles.
GUIDERE, Mathieu, 2008, *Introduction à la traductologie,* De Boeck, Bruxelles.
RIEGEL, Martin, et alii, 2009 (3e édition), *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.
Dicționare bilingve

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conţinuturile disciplinei corespund exigenţelor programelor de studii similare din centrele universitare din ţară şi străinătate şi sunt adaptate aşteptărilor angajatorilor.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs			
Seminar	• Capacitatea de traducere corectă a structurilor limbii sursă în limba ţintă într-un context dat. • Nivelul de exprimare şi de redactare în limba franceză. • Creativitatea şi originalitatea soluţiilor.	Evaluare sumativă prin examinare scrisă Evaluare sumativă prin examinare orală	50% 50%
Laborator			
Proiect			
Standard minim de performanţă			
Standarde minime pentru nota 5: - competenţe minime de traducere corectă a unui text din/în limba franceză; - formarea unui lexic tematic de bază; - cunoaşterea structurilor morfosintactice de bază ale limbii franceze. Standarde minime pentru nota 10: - competenţe aprofundate de traducere a unui text din/în limba franceză;; - o foarte bună cunoaştere a structurilor morfosintactice şi discursive ale limbii franceze şi a lexicului tematic - capacitate de recunoaştere, înţelegere şi comentare pertinentă a fenomenelor de limbă specifice discursului mediatic în limba franceză, necesare unei traduceri de calitate; - argumentarea pertinentă a alegerilor în traducere.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
02.10.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
02.10.2020	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
02.10.2020	